

## Гимн Савитару

Ригведа I, 35

### ऋग्वेदसंहिता। सवितृसूक्तम्

ह्याम्यग्निं प्रथमं स्वस्तये ह्यामि मित्रावरुणाविहावसे ।

ह्यामि रात्रीं जगतो निवेशनीं ह्यामि देवं सवितारमृतये ॥ १ ॥

√hvā I P. (hvayati) - звать;

svasti f - благоденствие, процветание, удача, успех, счастье;

mitrā-varuṇau du. - Митра и Варуна;

avas n - помощь, защита, поощрение; отрада; желание, потребность;

ni√viś VI P.- проникать, располагаться, покоиться; niveśanī - nom.ag f;

ūti f - помощь, содействие;

आ कृष्णेन रजसा वर्तमानो निवेशयन्नमृतं मर्त्यं च ।

हिरण्ययेन सविता रथेना देवो याति भुवनानि पश्यन् ॥ २ ॥

rajas n - атмосфера, воздушное пространство; мрак, туман, пыль;

vartamāna - движущийся, существующий, пребывающий (p.praes.act om vart);

martya - смертный; m человек;

hiraṇya, hiraṇyaṇa - золотой;

ā√yā II P.- подходить, приходить, идти к, являться; наступать, начинаться;

bhuvana n - бытие, мир, вселенная; пристанище; живущий, сущий, человек, существо;

याति देवः प्रवता यात्युद्धता याति शुभ्राभ्यां यजतो हरिभ्याम् ।

आ देवो याति सविता परावतोऽप विश्वा दुरिता बाधमानः ॥ ३ ॥

pravatā adv. - быстро, стремительно, под уклон, вниз (от pravat f - склон);

udvat f - высота, возвышенность, вершина;

śubhra - блестящий, сверкающий, светлый, белый;

yajata - божественный, святой, достойный (жертвы), уважаемый (ведийское причастие);

hari du., pl.- кони бога Солнца, кони Индры;

parāvat f - отдаленность;

durita n - беда, горе; бедность; вред, убыток; риск, опасность; грех;

apa√bādh I Ā. - отодвигать, прогонять;

अभीवृतं कुशनैर्विश्वरूपं हिरण्यशम्यं यजतो बृहन्तम् ।

आस्थाद्रथं सविता चित्रभानुः कृष्णा रजांसि तविषीं दधानः ॥ ४ ॥

abhīvṛta (p.p. от abhi√var) - покрытый, окруженный;

kṛśana n - жемчужина, золото;

viśvarūpa - разнообразный, многоцветный;

śamyā *f* - палка, опора; втулка, гвоздь на ярме;  
bṛhant - большой, высокий, сильный, обильный;  
ā√sthā I P. - стоять, вставать, подниматься, отправляться  
bhānu *m* - солнце, свет, блеск, луч света;  
taviṣī *f* - сила;

वि जनाञ्छयावाः शितिपादो अख्यत्रथं हिरण्यप्रउगं वहन्तः ।

शश्वद्विशः सवितुर्दैव्यस्योपस्थे विश्वा भुवनानि तस्थुः ॥ ५ ॥

śyāva - коричневый, гнедой;  
śiti - белый;  
vi√khyā II P. - оглядываться, замечать, показывать;  
prāṅga<sup>1</sup> *n* - передняя часть дышла (оглобли);  
śaśvat *adv.* - постоянно, тотчас;  
viś *f* - место жительства, племя, народ;  
daivya - божественный, священный; *n* божественная сила, судьба, рок;  
upastha *m* - лоно, укрытие;

तिस्त्रो द्यावः सवितुर्द्वा उपस्थाँ एका यमस्य भुवने विराषाद् ।

आणिं न रथ्यममृताधि तस्थुरिह ब्रवीतु य उ तच्चिकेतत् ॥ ६ ॥

virāṣah (N.sg. virāṣāt) - покоритель;  
āṇi *m* - чека на оси колеса;  
rathya - относящийся к колеснице;  
na - как, похоже (ведийская частица);  
adhi√sthā (adhi√sthā) I P. - стоять над, подыматься, управлять, владеть;  
√cit (I P. cetati, III P. ciketati) - постигать, понимать, знать;

वि सुपर्णो अन्तरिक्षाण्यख्यद्भीरवेपा असुरः सुनीथः ।

क्वेद्दानीं सूर्यः कश्चिकेत कतमां द्यां रश्मिरस्या ततान ॥ ७ ॥

suparṇa *m* - орел, большая птица; миф. огромная птица;  
gabhīra-veras - глубоко взволнованный, движущийся внутри (от gabhīra - глубокий, неизмеримый, безграничный, скрытый, тайный, veras *n* - дрожание, волнение, возбуждение, колебание);  
asura *m* - дух, божество, асура;  
nītha *m* - вождь, ведущий;  
ā√tan VIII P. - распространяться, расширяться, протягиваться; натягивать, показывать;

अष्टौ व्यख्यत्कुभः पृथिव्यास्त्री धन्व योजना सप्त सिन्धून् ।

हिरण्याक्षः सविता देव आगाद्धद्रत्ता दाशुषे वार्याणि ॥ ८ ॥

kakubh *f* - вершина, острие, страна света;

<sup>1</sup> Умляют указывает на отсутствие слияния рядом стоящих гласных. То есть сочетание ай не равно дифтонгу au.

dhanvan *m, n* - степь, пустыня, скалистая местность;  
yojana *n* - мера длины (около 17 км.);  
sindhu *m, f* - река, океан; название реки;  
ā√gā II P. - подходить, приближаться;  
dadhat - p.praes.act. от √dhā (*у причастий от редуплицированных глаголов нет сильной ступени*);  
dāśvas - почитающий богов, благочестивый; милостивый;

हिरण्यपाणिः सविता विचर्षणिरुभे द्यावापृथिवी अन्तरीयते ।

अपामीवां बाधते वेति सूर्यमभि कृष्णेन रजसा द्यामृणोति ॥ ९ ॥

vicarṣaṇi *m* - повелитель людей (*от carṣaṇi f* - народ, люди);  
dyāvā-prthivī - du. Небо и Земля;  
īyate - pass. 3 sg. *om* √i;  
amīvā *f* - страдание, мучение, болезнь;  
vī (vi√i, P. II) - выходить, приходить, приводить в движение; помогать...;  
abhy√ar (abhi√ar; I P., V P. abhyūcchati, abhyūṇoti) - достигать, доходить, проникать; бежать к ч.-л.;

हिरण्यहस्तो असुरः सुनीथः सुमृळीकः स्ववाँ यात्वर्वाङ् ।

अपसेधन्नक्षसो यातुधानानस्थाद्देवः प्रतिदोषं गृणानः ॥ १० ॥

mṛḍika - милостивый, благосклонный;  
avāñc - обращенный вниз;  
arvāñc - обращенный сюда, повернутый к;  
apa√sidh P. I - прогонять, отгонять, угонять;  
yātu-dhāna *m* - демон, вид злых духов;  
pratidoṣam *adv.* - вечером, каждый вечер; в темноте;  
√gar P. IX - звать, сообщать, восхвалять;

ये ते पन्थाः सवितः पूर्व्यासोऽरेणवः सुकृता अन्तरिक्षे ।

तेभिर्नो अद्य पथिभिस्सुगेभी रक्षा च नो अधि च ब्रूहि देव ॥ ११ ॥

pūrvya - ранний, древний, первый, ближайший;  
reṇu *m* - пыль, пыльца;  
ā√rakṣ - защищать;  
adhi√brū II P. - говорить, утешать, поддерживать.